

Towns


Städte / Города


the Pribram Region / der Region Pribram / Пршибрамский регион

Březnice / Бржезнице

 Březnice lies in a 16 km distance from Pribram. Its history started in the 13th century. A small village founded around a stronghold of the Lords of Březnice changed with time into a small town. The existence of that is documented since the year 1327. The centre of the town - an urban conservation area - is dominated by the Church of St. Ignac and St. František, founded by Pribík Jeníšek of Ujezd - a Lord of Březnice. It was built between the years 1642-1650 by Italian architects Carlo and Martin Lurago. The adjoining building of Jesuit Convent was finished in 1652. It served as an educational institution (Gymnásium) for talented students not only from Březnice. The square of the town was built according to the design of the architects J. Kittirich and J. Hrubý. As for the buildings, which make the face of the square, especially the Town Hall (1914-15) is worthy of mention. Not far from this place is a Jewish Quarter-Lokšany, founded in 1726. There is a synagogue in the centre. Its present appearance dates from the year 1874. The old Jewish Cemetery from the half of the 16th century is also an interesting place. The tombstones with Hebrew texts remind of the long history of Jewish settlement in the town. In Březnice was built a stone bridge decorated with four baroque sculptures. Just behind the bridge there is the first out of fourteen chapels built along the road from Březnice to the Holy Mountain in Pribram. The most significant sight of the town is a Renaissance chateau, built at the place of a Gothic castle from the 13th century. The appearance of the chateau has remained unchanged since the 16th century, when it was completely rebuilt from the original stronghold and the Gothic castle. A lot of well-known and famous personalities stayed in the chateau. Among others, that was the place of a secret marriage between Ferdinand of Tyrols and Filipina Welsler. In the south-eastern wing of the building is located the Gallery of Ludvík Kuba. Not far from the chateau we can find the buildings of Herold Brewery. They are a part of the urban conservation area. The tradition of beer production there stretches back to the year 1506.



 Die Stadt Březnice liegt 16 km von Pribram entfernt. Ihre Geschichte beginnt schon im 13. Jh. Um die Burg, die die Herren von Březnice bewohnten entstand eine Siedlung, die zum Städtchen anwuchs. Seine Existenz ist schon 1327 dokumentiert. Die Stadtmitte ist Denkmalszone, ihre Dominante ist die Kirche des Heiligen Franz, erbaut durch die Herren von Březnice, durch die italienischen Baumeister Carlo und Martin von Lurago 1642 - 1650. An der Kirche befand sich das Jesuiten - Konvent, das 1652 geschlossen wurde. Hier entstand ein Gymnásium mit Seminaren für begabte Studenten nicht nur aus Březnice. Ein den Marktpraz prägendes Gebäude ist das Rathaus erbaut 1914-15 von J. Kittirich und J. Hrubý. Unweit des Platzes befindet sich seit 1726 das jüdische Viertel Lokšany. In seiner Mitte steht die Synagoge von 1874. Aus der Mitte des 16. Jh. datiert die Erwähnung des jüdischen Friedhofs. Die Grabsteine mit hebräischen Texten belegen die lange Geschichte der jüdischen Besiedlung der Stadt. In Březnice befindet sich eine Steinbrücke mit 4 barocken Statuen. Unweit der Brücke befindet sich eine von 14 Kapellen die den Weg von Březnice nach Pribram säumen. Das bedeutendste Denkmal der Stadt ist das Renaissanceschloss das sich an der Stelle einer gotischen Burg aus dem 13. Jh. befindet. Das Schloss besuchten viele bedeutende Persönlichkeiten. In der Nähe des Schlosses befindet sich die Brauerei Herold, ihre Gebäude gehören zum denkmalgeschützten Stadtkern. Das Bierbrauen erfolgt hier seit 1506.

 Город Бржезнице находится на расстоянии 16 км от Пршибрама. Его история началась еще в XIII веке. Возле крепости, в которой жили представители дворянского рода из Бржезнице, возникло поселение, переросшее в городок, существование которого подтверждается письменными источниками 1327 г. Центр города образует единую архитектурную историческую зону, доминантой которой является костел св. Игнаца (Игнатия) и св. Франтишека (Франциска), заложенный представителем дворянского рода в Бржезнице, Пржибиком Енишком из Уезда. Его построили в 1642 – 1650 гг. итальянские мастера строительного дела Карло и Мартин Лурого. К костелу примыкает здание иезуитского колледжа (Конвента), строительство которого было завершено в 1652 г. Здесь возникла гимназия с семинарией, в которых учились одаренные студенты, причем не только из Бржезнице. Из построек, окаймляющих и формирующих архитектурный облик Площади, авторами которой являются архитекторы Й. Киттрих и Й. Грубы, необходимо упомянуть о здании ратуши, построенном в 1914 - 1915 гг. Недалеко от площади в 1726 г. возник еврейский квартал Локшаны. В его центре находится синагога, которая приобрела свой сегодняшний облик в 1874 г. Также стоит упомянуть о старом еврейском кладбище середины XVI в. Надробья с текстами на древнееврейском языке свидетельствуют о продолжительной истории заселения города еврейским населением. В Бржезнице был выстроен каменный мост, украшенный четырьмя барочными скульптурами. Сразу же за мостом расположена часовня, первая из четырнадцати часовен, стоящих вдоль дороги из Бржезнице на Святую Гору в Пржибраме. Самым известным городским памятником архитектуры является ренессансный замок, построенный на месте готического укрепления XIII в. Свой сегодняшний вид он приобрел в XVI в., когда изначальная крепость и готическое укрепление были перестроены. В замке проживало множество известных и знаменитых личностей. Кроме прочего, здесь состоялось тайное венчание Фердинанда Тирольского с очаровательной Филипиной Уэльсер. В юго-восточном флигеле замка находится галерея художника Лудвика Кубы. Вблизи замка расположен Пивоваренный завод «Herold», здания которого входят в состав архитектурного заповедника исторического центра города. Производство пива на этом предприятии началось в 1506 г.

■ **Контакт / Kontakt / Контакт:** tel. / тел.: +420 318 682 453, +420 318 683 218; e-mail: infobreznice@volny.cz; www.breznice.cz



INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI
SPOLUFINANCOVÁNO EVROPSKOU
UNII Z EVROPSKÉHO FONDU PRO
REGIONÁLNÍ ROZVOJ

www.pribram.eu



Příbram / Пршибрам

UK Příbram belongs to the most significant historical royal mining towns in the Czech Republic. It lies at the foot of the Brdy Hills, approximately 60 km south-west of Prague. The oldest surviving written document about the existence of Příbram dates back to the year 1216, when the town was bought by Prague bishop Ondřej. In the times of Charles IV – the Czech King and the Holy Roman Emperor – Archbishop Amos of Pardubice built a little stone castle at the place of a former wooden fortress. It became the heart of the present Ernestinum – Little Castle in Příbram. A legend about the origin of the wooden Virgin Mary statuette and the Holy Mountain chapel is connected with the name of Amos of Pardubice. Later the mentioned chapel was gradually rebuilt by the Jesuits into a splendid baroque church. In the course of time the Holy Mountain became an important pilgrimage place and a national cultural monument. Příbram is also famous for its mining and metallurgical history. The first surviving written source of information about the mines and ironworks dates back to the year 1311, archaeological finds are even older. The period from the 30s to the 50s of the 16th century was the time of the first silver mining growth. As a result of economical development, in 1579 the emperor Rudolph II officially ranked the town among free royal mining towns. The Mining Museum Příbram offers to see 61 permanent expositions presenting the rich history of mining – silver, iron and uranium. The most treasured exhibits of the museum are the following technical monuments: the steam mining machine of the Vojtěch mine from 1889, which is under the state protection, the giant underground water wheel of the mine Drkolnov from the 19th century and the steam mining machine of the mine Anna from 1914. A mine train rides on the surface and underground can also be attractive for visitors. The historical building of Ernestinum (Little Castle) invites to visit František Drtík Gallery – a permanent exposition dedicated to the life and work of a world-famous photographer born in Příbram, whose name the gallery bears. In the building is also located the Museum of the 3rd Resistance. There are many other places of interest worth seeing in Příbram. People can enjoy quite rich cultural and sport life, take part in activities of different clubs and societies. All this makes a typical face of this town in the heart of Bohemia.

DE Die Stadt Příbram gehört zu den bedeutendsten historischen Bergstädten in der Tschechischen Republik. Sie befindet sich am Fuß des Brdy – Gebirges ca. 60 km südwestlich von Prag entfernt. Das älteste erhaltene schriftliche Dokument zur Existenz von Příbram datiert von 1216, als der Prager Bischof Ondřej die Stadt kaufte. Während der Regierungszeit des Heiligen römischen Reichs durch den böhmischen Kaiser und König Karl IV. ließ der Erzbischof Ernst von Pardubitz an Stelle der ursprünglichen hölzernen Festung eine steinerne Burg erbauen, das heutige Příbramer Schloßchen – Ernestinum. Mit dem Namen von Ernst von Pardubitz ist auch die Legende über die Entstehung der hölzernen Statue der heiligen Maria und der Heiligen Berger Kapelle verbunden. Ab 1660 errichteten die Jesuiten eine barocke Basilika. Der Heilige Berg wurde zu einem der bedeutendsten Wallfahrtsorte und zum nationalen Kulturdenkmal. Příbram blickt auf eine bedeutende bergbauliche Vergangenheit zurück. Die erste erhaltene schriftliche Erwähnung zu Schächten und Hütten stammt von 1311, archäologische Funde belegen eine noch längere bergbauliche Vergangenheit. Die Förderung von Silbererz erlebte ihre erste Konjunktur von den 30er bis zu den 50er Jahren des 16. Jh. Auf diese Entwicklung reagierte Kaiser Rudolf II. 1579 mit der Erhebung Příbrams zur freien königlichen Bergstadt. Das Bergbaumuseum Příbram zeigt den Besuchern in 61 ständigen Ausstellungen die Vergangenheit der Förderung in der Uranlagerstätte, im Silbererzrevier und im Eisenerzgebiet des Brdy. Die bedeutendsten technischen Denkmale sind die Dampfördermaschine von 1889 auf dem Vojtěch – Schacht, das Wasserrad auf dem Drkolnov – Schacht aus dem 19. Jh. und die Dampfördermaschine von 1914 auf dem Anna – Schacht. Das Bergbaumuseum bietet auch eine attraktive Befahrung mit der Grubenbahn in die untertägige Welt an. Das historische Gebäude des Schloßchens (Ernestinum) beherbergt die Ausstellung des in Příbram gebürtigen František Drtík und das Museum des 3. Widerstandes. Příbram bietet weitere Denkmale und kulturelle und sportliche Veranstaltungen.

RU Город Пршибрам относится к числу самых известных исторических королевских горняцких городов в Чешской Республике. Он расположен у подножия брдского горного массива примерно в 60 км на юго-запад от Праги. Самый древний сохранившийся письменный документ, подтверждающий существование Пршибрама, относится к 1216 г., когда город приобрел пражский епископ Ондřej. Во времена правления чешского короля и императора Священной римской империи Карла IV архиепископ Арношт из Пардубице выстроил на месте изначальной деревянной крепости небольшое каменное укрепление, ядро сегодняшнего пршибрамского Замка – Эрнестинума. С именем Арношта из Пардубице связано предание о возникновении деревянной скульптуры Девы Марии и святогорской часовни, которая позже, с 1660 г., была поэтапно перестроена иезуитами в великолепный барочный храм. Святая Гора со временем стала известным



паломническим местом и национальным памятником культуры. Пршибрам вошел в историческое сознание благодаря своему славному горняцкому и металлургическому прошлому. Первый сохранившийся письменный источник, повествующий о рудниках и металлургических предприятиях, относится к 1311 г., а археологические находки являются еще более древними. Первая конъюнктурная добыча серебра велась в 30 - 50-е гг. XVI в. Реагируя на такого рода экономическое развитие, император Рудольф II в 1579 г. наделил Пршибрам статусом свободного королевского горняцкого города. Горняцкий музей в г. Пршибрам предлагает для осмотра 61 постоянно действующую экспозицию, представляющую посетителям богатое горняцкое прошлое, связанное с добычей в урановом месторождении, бассейне с серебряной рудой и подбрдской металлургической области. К самым ценным экспонатам относятся охраняемый государством технический памятник – паровая подъемная машина из шахты «Войтех» 1889 г., огромное водяное колесо в подземной части шахты «Дрколнов» XIX в., а также паровая подъемная машина из шахты «Анна» 1914 г. Горняцкий музей также приглашает прокатиться в горняцком железнодорожном составе, как на поверхности, так и под землей. Историческое здание Замка (Эрнестинум) приглашает посетителей в Галерею Франтишека Дртикола на постоянную экспозицию, посвященную жизни и творчеству всемирно известного уроженца Пршибрама, именем которого названа галерея, а также осмотреть Музей III сопротивления. Город Пршибрам может заинтересовать посетителей множеством дальнейших достопримечательной, богатыми культурными и спортивными событиями, а также разнообразной деятельностью объединений. Все это дополняет характерный облик этого известного города, расположенного в сердце Чехии.

■ **Contact / Kontakt / Контакт: tel. / тел.: +420 318 402 381, +420 800 555 600; e-mail: info@pribram-city.cz; www.pribram.eu**

Rožmitál pod Třemšínem / Рожмитал Под Тршемшинем



UK A picturesque town lies in a beautiful valley at the foot of Třemšín, surrounded by forests of the Brdy Hills. It is situated 50 km south-west of Prague and in a 17 km distance from Příbram. There are a lot of attractive places in the town itself as well as in the surroundings. In Old Rožmitál since "time immemorial" has been the Parish Church of the Elevation of the Holy Cross with a unique organ from the year 1750. It is the original one that was played by J.J.Ryba himself in the years 1788-1815. Ryba's Czech Christmas Mass "Hej Mistře!" could be heard in the church for the first time. Rožmitál is dominated by a Renaissance chateau, formerly owned by the famous Lions of Rožmitál. Nowadays it is not open to the public. Important personalities of the town are annually commemorated during a summer historical celebration called "A Day with the Czech Queen" which is held

on the last Saturday in June. A traditional fair of folk crafts, where artisans from far and wide come every year, takes place during the first Advent Saturday. The visitors are always welcome in the new "Podbrdské" Museum. There they can see the Memorial of J.J.Ryba and his Czech Christmas Mass, a gallery, an exposition of historical cars and others. The museum complex is wheelchair accessible, furnished with audiovisual equipment and family friendly. The surroundings of the town are suitable for tourism, cycling and mushrooming.

DE Die malerische Stadt liegt in einem schönen Tal unter den bewaldeten Brdyer – Bergen, unterhalb des bekannten Třemšín. Sie liegt 80 km südwestlich von Prag und 17 km von Příbram entfernt. Zum Besuch der Stadt und der Umgebung laden viele Sehenswürdigkeiten ein. In der Altstadt von Rožmitál befindet sich die Pfarrkirche Zum Heiligen Kreuz mit der originalen Orgel von 1750, auf der 1788 – 1815 Jakub Jan Ryba spielte. Hier erklang höchstwahrscheinlich 1796 erstmals seine berühmte böhmische Weihnachtsmesse „Hej mistře“. In der Stadt befindet sich auch ein Renaissance-schloss, in der Vergangenheit im Besitz der berühmten Löwen von Rožmitál, es ist gegenwärtig nicht zugänglich. Eine bedeutende Besonderheit der Stadt ist das jährliche Gedenken an das historische Sommerfest Tag mit der tschechischen Königin. Dieses Fest findet immer am letzten Sonntag im Juni statt. Schon zur Tradition geworden ist der Handwerkermarkt der am 1. Adventssonntag alle Handwerker der Umgebung versammelt. Auf den Besuch wartet auch das neue Podbrdské Museum mit der Gedenkstätte an Jakub Jan Ryba und die böhmische Weihnachtsmesse, einer Galerie und einer Ausstellung historischer Automobile. Der Komplex ist behindertengerecht und mit audiovisueller Technik ausgestattet. Die Umgebung lockt vor allem Fahrradfahrer und Pilzsucher an.

RU Живописный город, расположенный в красивой долине под поросшими лесом брдскими вершинами, в краю под известным Тршемшинем. Он находится в 80 км на юго-запад от Праги и в 17 км от Пршибрама. Целый ряд достопримечательностей призывает посетить город и его окрестности. С незапамятных времен в Старом Рожмитале стоит приходской костел Воздвижения св. Креста с уникальным органом 1750 г., на котором в 1788 - 1815 гг. играл Якуб Ян Рыба. По-видимому здесь в 1796 г. впервые зазвучала его знаменитая Чешская рождественская месса «Эй, господин». Над городом возвышается ренессансный замок, в прошлом имущество знаменитых Львов из Рожмитала, в настоящее время доступ к которому закрыт для общественности. О знаменитых личностях города его жители ежегодно вспоминают во время летних исторических торжеств «День с чешской королевой». Торжества проводятся всегда в последнюю субботу июня. Уже традиционной стала ярмарка народных ремесел, на которую в первую субботу адвента съезжаются ремесленники со всей округи. Вашего посещения ждут новый Подбрдский музей с памятником Якубу Яну Рыбе и Чешской рождественской мессе, галерея и экспозиция исторических автомобилей. Музейный комплекс безбарьерный, он оснащен аудиовизуальной техникой, где с удовольствием встречают семьи с детьми. Окружающая природа как будто создана для туризма, езды на велосипедах и сбора грибов.

■ **Contact / Kontakt / Контакт: tel. / тел.: +420 318 660 008; e-mail: infocentrum@rozmitalptr.cz; www.rozmitalptr.cz**

